

Visible ou invisible : le *design* des organisations internationales

Séminaire 4 :
les 12 et 13 février 2015,
dirigé par Christiane Perregaux,
Plurilinguisme et Education, Université de Genève;
ainsi que Vera et Ruedi Baur.
Avec la collaboration de la Faculté de traduction
et d'interprétation, Genève.

La cohabitation des langues, l'usage des symboles locaux et les formes de représentation.

Jeudi 12 février

9h00 : *Introduction générale*,
par Christiane Perregaux.

9h30 : *Introduction sur la recherche
en matière de cohabitation graphique
des signes*, par Vera et Ruedi Baur.

10h00 : *La traduction comme
condition de la politique linguistique*,
par Prof. Dr François Grin,
Directeur de l'Observatoire ÉLF.

11h30 : *Cohabitation des signes latin
et chinois, de la typographie aux
modes de représentation du monde*,
par Ulrike Felsing.

13h00 : Pause déjeuner.

14h00 : *Cohabitation des signes
arabes et latin, des différences de
représentation au sein de mêmes
calligraphies*, par Marco Maione.

15h00 : *Le projet Granshan : une
conférence annuelle des typographies
non-latines*, par Boris Kochan.

16h00 : *Disparités dans la
communication entre les travailleurs
humanitaires et la population birmane
en Thaïlande*, par Fleur Bogerd,
traductrice et journaliste.

17h00 : Conclusion
de la journée et discussion.

Vendredi 13 février

9h30 : *Diversité linguistique et
plurilinguisme, comme condition de
liberté et de créativité en situation*,
par Christian Tremblay,
Président de l'OEP.

11h00 : Hannelore Lee-Jankhe,
Présidente honoraire de la CIUTI
(Conférence Internationale
permanente d'Instituts Universitaires
de traducteurs et d'interprètes).

12h00 : *Images : cohabitation
des langues*, par Vera et Ruedi Baur.

13h00 : Pause déjeuner.

14h00 : *La construction d'identité
culturelle à travers les lettres dans
l'espace urbain – recherche dans
le champ de la sémiotique et des
codes esthétiques de la typographie
plurilinguiste dans la métropole de la
Ruhr*, par Irmir Wachendorff.

15h00 : *Parcours urbains - parcours
de langues*, par Spomenka Alvir.

16h30 : Conclusion de
Christiane Perregaux.

Visible or invisible : *design* in international organizations

Seminar 4 :
February 12th and 13th 2015,
directed by Christiane Perregaux,
Multilingualism and Education, University of Geneva;
and Vera and Ruedi Baur.
With the collaboration of the Faculty of Translation
and Interpreting, Geneva.

Coexistence of languages, use of local symbols and forms of representation.

Thursday 12th February

9.00: *General introduction*,
by Christiane Perregaux.

9.30 am: *Introduction to research on
the cohabitation between graphical
signs*, by Vera et Ruedi Baur.

10 am: *Translation as a condition
of language policy*,
by Prof. Dr François Grin,
Director Observatoire ÉLF.

11.30 am: *Coexistence of latin and
chinese signs, from typography to
modes of representation of the world*,
by Ulrike Felsing.

1 pm: Lunch break.

2 pm: *Coexistence of arab and
latin signs, different representation
within the same calligraphy*,
by Marco Maione.

3 pm: *Granshan project: an annual
conference of non-latin typographies*,
by Boris Kochan.

4 pm: *Disparities in communication
between aid workers and the
Burmese population in Thailand*, by
Fleur Bogerd, translator and reporter.

5 pm: Conclusion and discussion.

Friday 13th February

9.30 am: *Linguistic diversity and
multilingualism, as a condition of
freedom and creativity in situation*,
by Christian Tremblay,
President OEP.

11 am: Hannelore Lee-Jankhe,
Honorary president CIUTI
(Conférence Internationale
permanente d'Instituts Universitaires
de traducteurs et d'interprètes).

12 am: *Images: coexisting languages*,
by Vera et Ruedi Baur.

1 pm: Lunch break.

2 pm: *The construction of cultural
identity through letters in urban
space – research on semiotic fields
and aesthetic codes of multilingual
typography in the Ruhr metropolis*,
by Irmir Wachendorff.

3 pm: *Urban journey - journey of
languages*, by Spomenka Alvir.

4.30 pm: Conclusion
by Christiane Perregaux.

Lieu : UNIMAIL, salle 6020, 6^{ème} étage/FTI,
Bd du Pont d'Arve 40, Genève.

Informations et inscription :
www.head-geneve.ch / contact.civicdesign@gmail.com

— HEAD
Genève

Hes-SO // Genève

GRADUATE
INSTITUTE
GENEVA

INSTITUT DE HAUTES
ÉTUDES INTERNATIONALES
ET DE DÉVELOPPEMENT
GRADUATE INSTITUTE
OF INTERNATIONAL
DEVELOPMENT STUDIES

civic
city

EDUQUA

Place: UNIMAIL, room 6020, 6th floor/FTI,
Bd du Pont d'Arve 40, Geneva.

Informations and application:
www.head-geneve.ch / contact.civicdesign@gmail.com

— HEAD
Genève

Hes-SO // Genève

GRADUATE
INSTITUTE
GENEVA

INSTITUT DE HAUTES
ÉTUDES INTERNATIONALES
ET DE DÉVELOPPEMENT
GRADUATE INSTITUTE
OF INTERNATIONAL
DEVELOPMENT STUDIES

civic
city

EDUQUA